



世界经典童话双语绘本

The Wild Swans

野天鹅

(丹麦) 安徒生 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

点亮童心 放飞梦想

还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就是在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习简单的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！

在困境中保持勇敢，在苦难中保持坚韧。

Brave in adversity, patient in tribulation.

从前，在一个遥远的地方，有一位国王，他的妻子虽然去世得早，但留下了十一个儿子和一个名叫艾丽莎的小女儿。这十二个孩子个个聪明又可爱，一家人相亲相爱，生活得非常幸福。

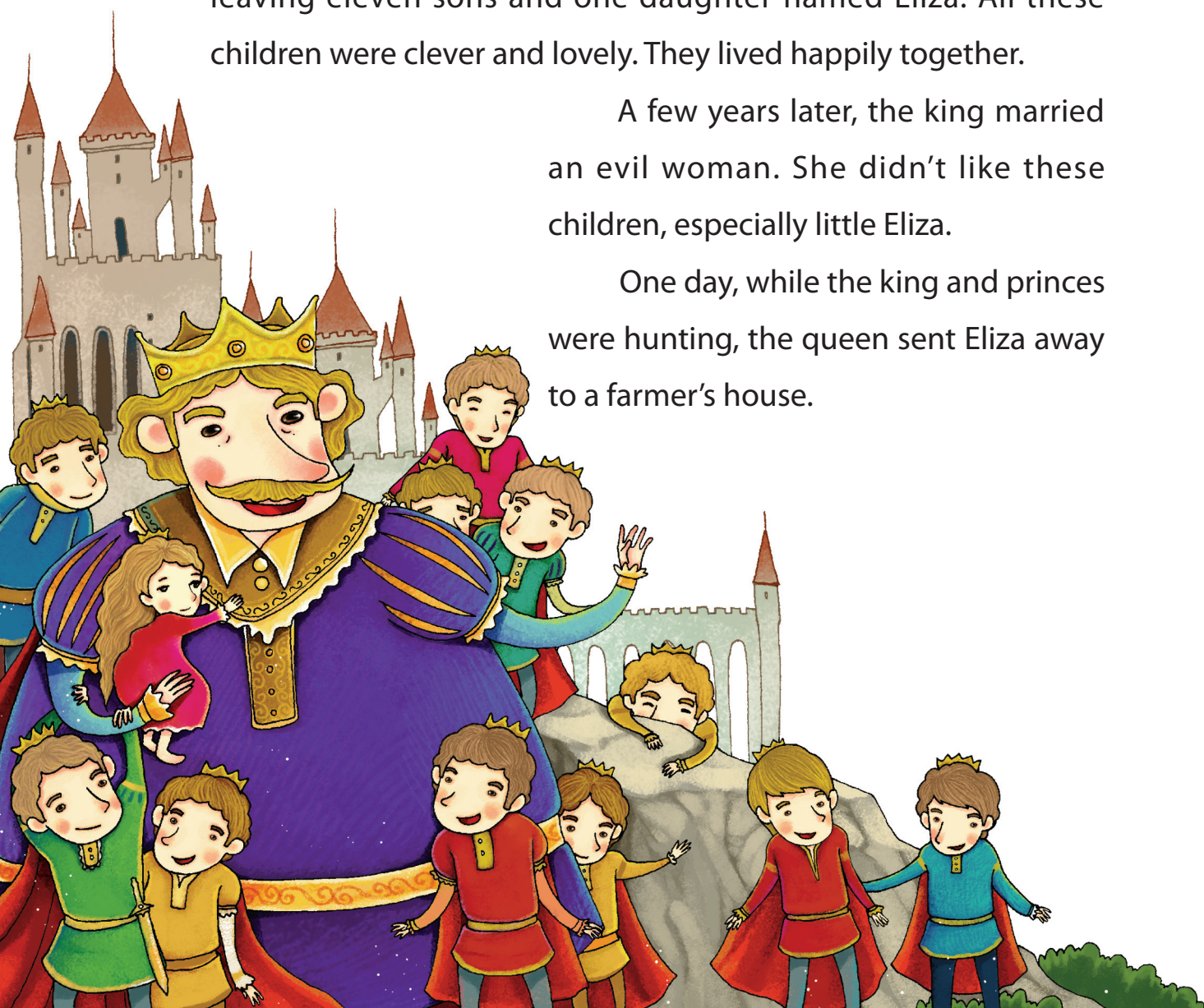
可是好景不长，几年后，国王和一个邪恶的女人结了婚。新王后不喜欢这些孩子，她尤其讨厌最小的艾丽莎。

一天，国王带着王子们打猎去了，王后趁机把艾丽莎送到了乡下一个农夫的家里。

Long long ago, there was a king. His wife died very early, leaving eleven sons and one daughter named Eliza. All these children were clever and lovely. They lived happily together.

A few years later, the king married an evil woman. She didn't like these children, especially little Eliza.

One day, while the king and princes were hunting, the queen sent Eliza away to a farmer's house.





王子们回来后，发现小妹妹不见了，于是愤怒地去找王后要人。没想到王后对着他们念了一段咒语，把他们变成了十一只野天鹅。

野天鹅发出悲伤的叫声，从窗户飞出了皇宫。当他们经过农夫的屋子时，艾丽莎正在熟睡中。他们并不知道他们的小妹妹就住在这里，所以他们并没有在这里停留，而是用力拍打着翅膀，飞进高高的云层，飞向遥远的大海。

When the princes came back, they couldn't find Eliza. They felt angry and went to ask the queen. But the queen cast a spell on them and turned them into eleven wild swans.

The wild swans flew out of the palace and flew over the hut where Eliza lived. But they didn't know their little sister was there. Then they flew to the ocean far away.



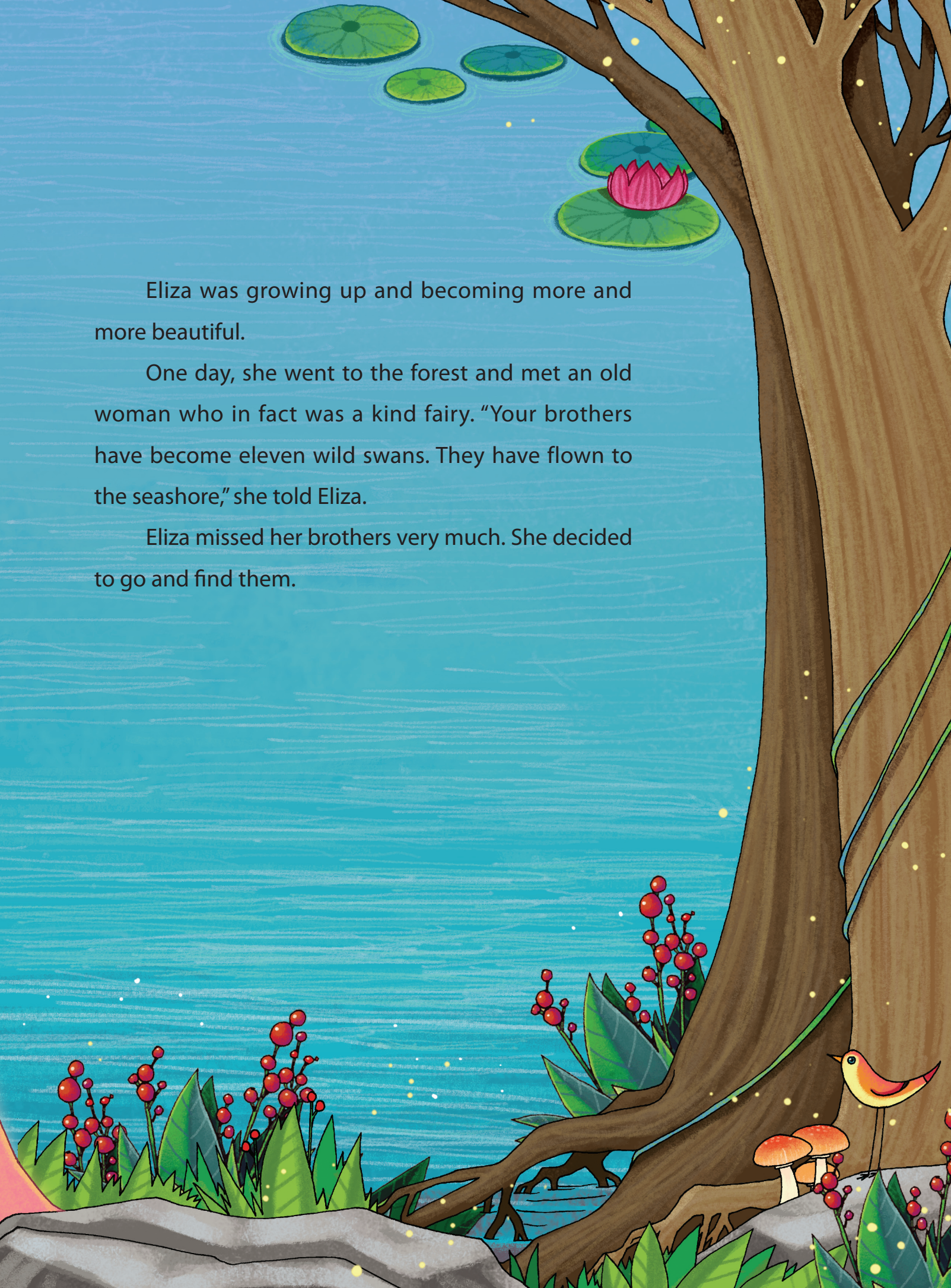




艾丽莎渐渐长大了，她出落得越来越美丽，就像清晨里一朵带着露水的玫瑰。

有一天，她和往常一样去森林里采浆果。在一条小河边，她遇见了一位老婆婆。老婆婆其实是一个好心的仙女，她告诉艾丽莎，她的哥哥们变成了野天鹅，已经飞到海边去了。

艾丽莎非常想念哥哥们，她下定决心，不管有多辛苦，都一定要找到他们。



Eliza was growing up and becoming more and more beautiful.

One day, she went to the forest and met an old woman who in fact was a kind fairy. "Your brothers have become eleven wild swans. They have flown to the seashore," she told Eliza.

Eliza missed her brothers very much. She decided to go and find them.



艾丽莎按照老婆婆的指示，日夜兼程，风餐露宿，终于来到了海边。

傍晚，十一只戴着金冠的野天鹅拍着白色的翅膀，缓缓地落在地面上。当太阳刚从海平面上落下时，野天鹅就变成了十一位英俊的王子。

他们正是艾丽莎日夜思念的哥哥们。在白天，他们会变成野天鹅，只有太阳落山后他们才可以变回王子。

哥哥们告诉艾丽莎，第二天，他们就要飞越大海，飞往南方一个遥远的国家过冬了。艾丽莎希望和哥哥们一块儿去。

In order to find her brothers, Eliza kept on walking and finally reached the shore.

It was almost evening, and eleven wild swans landed on the shore. As soon as the sun went down, they turned into eleven handsome princes.

They were Eliza's brothers!

The princes told Eliza that the next morning they would fly across the sea to a faraway country. Eliza asked them to take her with them.





夜里，王子们用芦苇织了一张结实的大网，让艾丽莎坐在网上。第二天，当太阳升起的时候，王子们又变成了野天鹅。他们用嘴衔起大网，飞向了大海的上空。

因为带着小妹妹，他们飞行的速度比平时慢得多。不知不觉已经到了傍晚，太阳在慢慢地下沉。如果再不降落到地上，哥哥们就会恢复人形，大家都会掉到海里淹死。艾丽莎不由得焦急万分。

就在这时，前方出现了一块陆地，野天鹅马上朝着陆地飞去。终于，大家赶在太阳落山之前安全着陆了。

At night, the princes weaved a net and put Eliza in it. When the sun rose, the princes turned into wild swans again. They held the net in their beaks and flew over the sea.

With Eliza in the net, they flew slowly. When the sun began to set, Eliza felt worried. If they couldn't find the land, the wild swans would become humans, fall into the sea and be drowned.

Just then, they saw a piece of land and landed on it before sunset.



艾丽莎和哥哥们在一片美丽的森林里安了家。

一天夜里，艾丽莎梦见了那位仙女婆婆。她告诉艾丽莎，只要采来森林里的荨麻，织成十一件披肩给王子们穿上，咒语就可以解除。不过，在披肩织好以前，艾丽莎不能说话，否则王子们就会死去。

仙女婆婆说完，递给艾丽莎一束荨麻。艾丽莎一摸到粗糙、刺手的荨麻，就疼得从梦里惊醒过来。

Eliza and her brothers settled down in a beautiful forest.

One night, Eliza dreamed of the old woman. "Pick nettles and knit eleven capes for your brothers, and then they can be rescued. But you must not speak before the capes are finished, or your brothers will die," she told Eliza in the dream.

The old woman gave Eliza some nettles. Feeling the stinging nettles, Eliza woke up.





艾丽莎马上走出山洞，采来荨麻，光着脚把它们踩碎，再搓成绿色的线。她的手脚被荨麻扎得火辣辣地痛，还变得又红又肿，但一想到能解除哥哥们的咒语，艾丽莎就什么痛苦都不怕了。

太阳下山后，哥哥们回来了。他们看到艾丽莎一言不发，手脚被刺得又红又肿，就知道她是在为他们受苦。最小的哥哥忍不住哭了起来，神奇的是，当他的泪珠滴到艾丽莎的手上，那里的红肿就立刻消失了。

Eliza walked out of the cave and picked nettles in the forest. Her hands and feet were hurt and swollen, but she didn't care at all.

Her brothers came back after sunset. When they saw Eliza's hands, they understood that what she was doing was for their sake. The youngest brother cried, and where his tears fell, the pain disappeared.



